



【法】莫罗夫人、著
罗新璋、译

全球儿童文学典藏书系
QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

列那狐的故事

法国最伟大的经典之作
歌德称之为“非神圣的俗世经典”

CS

III

湖南少年儿童出版社



列那狐的故事

图书在版编目 (CIP) 数据

列那狐的故事 / (法) 冀罗夫人著 ; 罗新璋译. —长沙: 湖南少年儿童出版社, 2014.6

(全球儿童文学典藏书系: 升级版)

ISBN 978-7-5562-0238-6

I. ①列… II. ①冀… ②罗… III. ①童话-法国-近代 IV. ①I565.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 117895 号

责任编辑: 吴双英 聂欣

装帧设计: 罗俊南 陈筠

质量总监: 郑瑾

出版人: 胡坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地址: 湖南省长沙市晚报大道 89 号 邮编: 410016

电话: 0731-82196340 82196334 (销售部)

0731-82196313 (总编室)

传真: 0731-82199308 (销售部)

0731-82196330 (综合管理部)

经销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印刷: 湖南天闻新华印务有限公司

开本: 880mm×1230mm 1/32

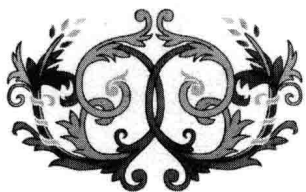
印张: 6.25

版次: 2014 年 7 月第 3 版 印次: 2014 年 7 月第 1 次印刷

定价: 15.00 元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。



心仪已久的经典，永不落架的好书！

作者简介

冀罗夫人，生活在12~13世纪的法国，是当时最知名的女作家。她受《伊索寓言》的影响，根据当时流传于法国的民间寓言故事，编写了《列那狐的故事》，以影射当时的法国社会。她把中世纪封建社会描绘成一个野兽世界和吸血强盗的王国，以狐狸列那和代表贵族的狼夷桑干的斗争为线索，揭露了重重的社会矛盾，辛辣地嘲讽了专制的国王、贪婪的贵族、愚蠢的教士等等。

译者简介

罗新璋，著名翻译家，作家。浙江上虞人。1957年毕业于北京大学西方语言文学系。1963年起先后在外文局中国文学杂志社、中国社会科学院外国文学研究所工作。

列那狐的故事

翻译专家委员会 (按姓氏笔画排序):

王 汶 韦 苇 石琴娥 叶荣鼎

孙法理 许 钧 任溶溶 刘星灿

朱自强 李之义 杨武能 杨静远

芮渝萍 郑海凌 柳鸣九 姚锦清

舒 伟



生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗

意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童

话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典，解析经典，建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日

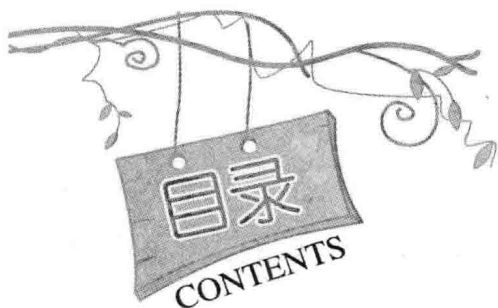
入选理由

人在童年时期，如果得不到文学的熏陶，那么他的整个一生都将是苍白的。然而，面对天真烂漫、涉世未深、知事不多、识字极少的幼儿，又如何将高雅的文学供给他们呢？什么样的文学，才是他们最需要的呢？

小孩子听讲故事，好玩是唯一要求。能够达到他们的要求，让他们愉快地成长，这便是最大的实益。《列那狐的故事》正能满足这样的要求。成人读来仍觉得趣味无穷，意味深长。但真正打动孩子们的却是去除诸多附加意义之后的故事本身。我们应该佩服前人对动物观察真切，揣摩细腻，描写传神，非但狐狸活灵活现，狼的愚蠢，猫的聪敏，鸡的无辜，也都生动极了。这些正是小孩子最欢迎的。既不必期望小孩子会跟狐狸列那学本事，也无须担忧会随它长坏心眼，他们只是借此知道动物之间有过这么档子热闹事罢了。

狐狸列那的故事能让全世界的孩子们愉悦，能让大人品味出童话背后的许许多多，这便足矣。





❧ 第1章	初试锋芒	001
❧ 第2章	狐狸的诡计	007
❧ 第3章	大灰狼受洗	014
❧ 第4章	尾巴钓鱼的奇闻	020
❧ 第5章	落井之后	026
❧ 第6章	狐狸与山雀	031

 第7章	爱听吹捧的乌鸦	038
 第8章	狐狸失策	045
 第9章	爱管闲事的黑尔懵	055
 第10章	第十张狐皮	060
 第11章	奇怪的梦	066
 第12章	假传圣旨	076
 第13章	修道院避难	083
 第14章	御前会议	087
 第15章	狗熊出使记	097
 第16章	猫伯伯之行	107
 第17章	禀性难改	115
 第18章	狐狸的狡辩	122
 第19章	狐狼格斗	130
 第20章	绞索架下的交易	134
 第21章	平地风波	144
 第22章	惊险的一夜	147

 第23章	包藏祸心	151
 第24章	御驾亲征	155
 第25章	罗马朝圣	160
 第26章	狮王遇难	168
 第27章	江湖郎中	173



初试锋芒

.....

大灰狼夷桑干和他老婆埃桑德，还有小狼崽子，一顿晚饭，就吃了一只羊。一家子狼吞虎咽，啃骨吸髓，什么都没剩下。幸好埃桑德太太把羊腰子羊肝事先留了出来，好给大灰狼明天早晨出门打猎的时候垫垫肚子。

“咚！咚！咚！”忽然听见有人敲门。

夷桑干说：

“咱们刚美美地吃了一顿，正该打个盹儿睡一觉，偏偏这会儿有人来串门，真不是时候！”

他老大不乐意，嘀咕着走去开门。顿时，容光焕发，喜形于色：原来是他外甥，列那狐！但是瞧他那副倒霉相，饿着毛，两腹空空，眼神无光，鼻尖干涩，

耷拉着耳朵，怪可怜的。

大灰狼惊叫道：

“哟！外甥！你难道病啦，看上去气色挺不好。”

“可不是，老舅！病啦，病得打昨儿早晨起就没吃东西。”

“快，快，埃桑德！”大灰狼吩咐道，“把留给我明天吃的羊腰子羊肝，做给外甥吃吧！”

“不用，不用，谢谢啦，我不饿！”

说话间，列那狐拿眼睛瞄着屋角上吊着的三条羊腿，又鲜又嫩，老远就能闻到香味，真巴不得立刻分享一份，尤其是从昨天起他真的没吃过一点东西。整天在树林里转，在旷野上跑，找不到什么可以充饥的东西，浑身又饿又乏。

打心眼里说，狐狸宁愿吃一条羊腿，也不要一堆羊腰子羊肝的。可是大灰狼压根儿不提羊腿的事儿。

埃桑德太太很快把腰子呀肝的做好端来。列那狐三口两口就吞进肚里，可心里还一直惦着羊腿，便抬头望屋角，装作突然看见似的，说道：

“好啊，老舅，你们挂着的几条羊腿真呱呱叫！不过，你们不该挂出来给人看到。万一偷东西的，一下子来了，一下子又走了，你们跟羊腿，就算再见啦！”





再说，有什么朋友呀，亲戚呀，想要一片尝尝，总得给吧。我要是你，就全留给自己，把羊腿藏起来，推说给偷走啦。”

“外甥，谁要能偷走这几条羊腿，算他有本事！更不要说开口来要了，谁要也不给！就是爷娘老子，兄弟姊妹，宁可让他们活活饿死，也不给他们吃上一口！”

“说得对！”列那狐顺着大灰狼的口气，“可是你那么善良，心肠一软，就会去割一片，再割一片，一片又一片，羊腿就给分完了，还能给自己剩下什么呢？我要是你，就把羊腿藏在谁也找不到的地方，想吃的时候就跑去吃一通，对别人就说羊腿给偷走啦！不过，你们爱怎么办就怎么办，你们比我这可怜的狐狸要聪敏得多哩！”

说罢，狐狸就告辞了。

其实，他没走远，拣一丛矮树躲了起来。等天黑透了，才偷偷溜出来，踩着碎步，挨近大灰狼家的门口。侧耳一听，全家都已睡得鼾声如雷。列那狐屏息静气，悄没声儿地轻轻跳上屋顶，在挂羊腿的地方扒开茅草，解开吊绳，把羊腿提回了家。

他老婆艾莫丽，和一帮小狐狸，见他带了美味回来，都兴高采烈。个个嘴尖齿利，嚼个痛快，吃剩的

便藏在床垫子下面，等明天有胃口再吃。

第二天清早，天刚蒙蒙亮，大灰狼醒来了。看到屋顶上有个窟窿，挂羊腿的地方空空如也。他揉揉眼睛，以为自己看花了，但是再揉也没用，屋顶上确实实有个大洞，挂羊腿的地方已空荡荡的了。正当大灰狼捶胸顿足，埃桑德太太呼天抢地，小狼崽子鬼哭狼嚎的时候，列那狐光临了，问他们干吗哭得那么伤心，是不是殁了爹娘，还是死了兄弟姊妹或儿子闺女。

“我那羊腿！”夷桑干嚷道。

